



Tájékoztató fordítás és javítási útmutató

Cicero: Pro Archia XI. 26-27-28.

Nem kell ugyanis titkolni azt, amit leplezni (homályban hagyni) nem is lehet, hanem magunk előtt is nyíltan meg kell vallanunk: mindannyiunkat vonz a dicsőség vágya, és minél különb valaki, annál inkább vágyik a dicsőségre. Maguk a filozófusok is, azokba az írásműveikbe is, melyeket a dicsőség megvetendőségéről írnak, odaírják a nevüket: még az olyan műben is, amelyben megvetik a nyilvános dicséretet és a hírnevet, nagyon is akarják, hogy őket nyilvánosan dicsérjék és megemlítsék.

Még Decimus Brutus, az igen kiváló férfi és fővezér is, Acciusnak, a legjobb barátjának a versbe foglalt ünnepi felirataival díszítette (a maga által építtetett) templomainak és emlékműveinek a homlokzatát (bejáratát). De még ő, Fulvius, aki az aitoliaiakkal Ennius társaságában együtt harcolt, sem habozott ott a háborúban Mars segítségével szerzett hadizsákmányból a múzsáknak szentelni.

Hogy ezt ti is még szívesebben tegyétek (műveljétek), ó bírák, most magamról fogok nektek beszélni (magam jelentem föl magamat előttetek), és a magam dicsvágyáról fogok nektek nyilvánosan vallomást tenni. Ugyanis azokat a tetteket, melyeket mi magunk a konzulságunk idején veletek együtt vittünk végbe ennek a városnak, a birodalomnak és a polgárok életének, sőt az egész államnak a megmentésére (érdekében), ez a költő vállalta költői munkáiban/verseiben.

Neque enim est hoc dissimulandum **6** (quod obscurari non potest) **4** sed prae nobis ferendum: **5** trahimur omnes studio laudis, **5** et optimus quisque maxime gloria ducitur. **4** Ipsi illi philosophi, etiam in eis libellis, **3** quos de contemnenda gloria scribunt, **8** nomen suum inscribunt: **3** in eo ipso, **2** in quo praedicationem nobilitatemque despiciunt, **5** praedicari de se ac nominari volunt. **8**

Decimus quidem Brutus, summus vir et imperator, **3** Acci, amicissimi sui, carminibus templorum ac monumentorum aditus exornavit suorum. **7** Iam vero ille, qui cum Aetolis Ennio comite bellavit, **4** Fulvius, non dubitavit Marti manubias Musis consecrare. **5**

Atque ut id libentius faciatis, **5** iam me vobis, iudices, indicabo, **5** et de meo amore gloriae confitebor. **7** Nam quas res nos in consulatu nostro vobiscum simul pro salute huius urbis atque imperi et pro vita civium proque universa re publica gessimus, **8** attigit hic versibus. **3**

Elérhető maximális pontszám: 100 pont